



新编国际商务英语系列教材

新编商务英语口译教程

Business English Interpreting

程跃珍 主 编



清华大学出版社 · 北京交通大学出版社



 新编国际商务英语系列教材

新编商务英语口译教程 Business English Interpreting

主编 程跃珍

编者 程跃珍 吴吉松 彭 欢

清华大学出版社
北京交通大学出版社
·北京·

内 容 简 介

本教材共 17 个单元, 每个单元安排 4 篇训练文章, 兼顾中英互译。Text A 和 Text B 相对短小, 针对第一部分介绍的口译训练技巧进行选材, 便于训练学生相应的口译技能。Text C 和 Text D 的材料相对较长, 来自各种真实的口译场景, 目的在于训练学生对真实口译场景的感受和适应, 渐渐地掌握商务口译的实战能力。

本教材借鉴国外的课堂学习评估理论, 将过程评价与结果评价相结合, 现场口译与场景模拟相结合, 采取学生自评、组员互评和教师总评等多种评估方式, 强调对过程的重视, 从而营造一个积极、客观、公正、互动的测评教学氛围, 使学生能积极主动地参与课堂教学活动, 提高学习效率。

本教材适合高校商务英语专业(方向)高年级学生作为教材使用, 同时也是英语学习者, 尤其是商务英语口译爱好者的理想参考书。

本书封面贴有清华大学出版社防伪标签, 无标签者不得销售。

版权所有, 侵权必究。侵权举报电话: 010-62782989 13501256678 13801310933

图书在版编目(CIP)数据

新编商务英语口译教程 / 程跃珍主编. — 北京: 清华大学出版社; 北京交通大学出版社, 2011.2
(新编国际商务英语系列教材)
ISBN 978-7-81123-704-7

I. ① 新… II. ① 程… III. ① 商务-英语-口译-高等学校-教材 IV. ① H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 204148 号

责任编辑: 张利军 特邀编辑: 易 娜

出版发行: 清华大学出版社 邮编: 100084 电话: 010-62776969 <http://www.tup.com.cn>
北京交通大学出版社 邮编: 100044 电话: 010-51686414 <http://press.bjtu.edu.cn>

印刷者: 北京鑫海金澳胶印有限公司

经 销: 全国新华书店

开 本: 203×280 印张: 13.75 字数: 540 千字 配 MP3 光盘 1 张

版 次: 2011 年 3 月第 1 版 2011 年 3 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-81123-704-7/H·156

印 数: 1~4 000 册 定价: 28.00 元(含光盘)

本书如有质量问题, 请向北京交通大学出版社质监组反映。对您的意见和批评, 我们表示欢迎和感谢。

投诉电话: 010-51686043, 51686008; 传真: 010-62225406; E-mail: press@bjtu.edu.cn。

前言

1. 商务英语口译能力及基本要素

商务英语口译是以连续传译为主的一种口译活动。连续传译是指译员在听辨源语的同时,借助已有的知识和笔记,正确地理解和记忆源语语篇意义并待讲话人部分或全部发言完成后,即刻用目的语把讲话人所表达的信息以口头形式迅速传播给听众(张吉良,2003)。连续传译又被称为交替传译、连续翻译、即席传译、即席口译、即席翻译和连续式翻译等(王永秋,2001)。连续传译用于演讲、祝词、授课、高级会议、商务谈判、新闻发布会等许多商务场合。

巴黎释意派口译理论家 Seleskovitch 认为,口译能力的基本支柱包括以下几大模块。

模块 A: 双语支柱。

模块 B: 个人的社会文化累积。

模块 C1: 百科知识。

模块 C2: 专业(可以是临时性的)知识。

此观点深受后来学者的认同,为口译能力的培养提供了有效的参照。

著名的口译研究学者吉尔教授提出“连续传译的口译模式”(Gile, 1995: 179)。吉尔教授认为连续传译的注意力分配模式分为以下两个阶段:

Phase I: $CI = L + N + M + C$

Phase II: $CI = Rem + Read + P$

即:

连续传译(第一阶段) = 听与分析(Listening and Analysis) + 笔记(Note-taking) +
短期记忆(Short-term Memory) + 协调(Coordination)

连续传译(第二阶段) = 记忆(Remembering) + 读笔记(Note-reading) + 传达(Production)

根据“连续传译的注意力分配模式”,连续传译译员的注意力分配在7种“活动”(Effort)上,即听和分析(Listening and Analysis Effort)、笔记(Note-taking Effort)、短期记忆(Short-term Memory Effort)、协调(Coordination)、记忆(Remembering Effort)、读笔记(Note-reading Effort)和表达(Production Effort)。这7种活动清楚地说明连续传译的工作过程和译员所要具备的工作能力。吉尔认为,如果用在某一方面的注意力多一些,其他方面的注意力就要少些,注意力分配不当会影响到理解。

针对口译的理解过程,吉尔(1995)建立了下面的理解公式:

$$C = KL + ELK + A$$

即:

理解(Comprehension) = 语言知识(Knowledge of the Language) + 非语言知识(Extralinguistic Knowledge) + 分析(Deliberate Analysis)

上述公式表明语言知识和非语言知识相互依存,通过译员的审慎分析而达到对源语的理解。

针对译员口译能力的基本要求,林郁如等(1999)推出了下列口译公式: $I = S + C + P$ ($I =$ Interpreting, $S =$ Interpreting Skills, $C =$ Comprehension, $P =$ Professional Standard)。他认为成功的口译是口译技巧加理解加职业准则的运用。仲伟合(2003)建立了关于译员知识结构的公式: $KI = KL + EK + S(P + AP)$ 。在此公式中, $KI =$ Knowledge Required for an Interpreter (译员应该掌握的知识), $KL =$ Knowledge for Language (双语知识板块), $EK =$ Encyclopedic Knowledge (百科知识,百科知识板块也包括译员必须掌握的专题知识), $S(P + AP) =$ Professional Interpreting Skills and Artistic Presentation Skills (技能板块,技能板块包括职业口译技能和艺术表达技能。职业口译技能包括记忆、笔记、信息综述与重组、译前准备等;艺术表达技能是以科学的手段、艺术性地完成口译过程的技能)。他认为,一个好的译员的知识结构应该由“语言知识板块、百科知识板块、技能板块”这三个板块组成。

上述讨论清楚地表明语言知识和语言外知识及口译技巧是对一个译员能力的核心要求。从事商务英语口语译的译员也必须具备这样的能力。具体地说,商务英语口语译能力由以下两大基本要素构成:智力要素和非智力要素。智力要素包括语言知识(双语能力)、非语言背景知识和口译技能;非智力要素有心理素质(快速反应能力、处变不惊的心理素质)、身体素质(能进行长时间、高强度脑力工作的身体素质)和职业素质(工作态度、责任心、职业道德等)(王斌华,2006:42)。智力要素和非智力要素在商务口译过程中有着同样重要的作用。

2. 商务英语口译能力的培养

1) 语言知识

语言知识是指掌握某种语言,能够表达和接收该语言文字符号并进行交际的过程。它包括对词、句子语义及篇章的掌握。要成为一名优秀的商务口译译员,必须有扎实的两种语言功底。英语基本功包括出色的英语听力和口语能力、词汇量、语法知识、阅读理解能力、逻辑分析能力等。汉语基本功包括汉语词汇量、语法知识、措辞能力、组句能力、修辞能力和文学修养(包括古汉语修养)等。人们在很多情况下误以为掌握了一门外语的人就可以做翻译了。其实,在“汉译外”的很多例子中,不是因为译员的外语不行,而是因为他们的母语出了问题。

语言知识还包括与语言交际密切相关的跨文化交际意识。跨文化意识是指在跨文化交际中自觉或不自觉地形成的一种认知标准和调节方法,或者是口译者所持有的思维方式、判断能力及对交际过程中的文化因素的敏感性。在口译过程中,译员是跨文化意识的载体,而跨文化意识又是评判译员水平的标准之一。译员不仅应具有训练有素的双语文字驾驭能力,还应通晓交际双方国家的文化渊源、历史传统、风土人情及政治经济文化等全方位的知识。

2) 非语言知识

非语言知识可概括为三个方面:百科知识、情景知识和专业知识。在翻译实践中,译员会遇到不同讲话人和各种交际场合,话题千变万化,内容包罗万象。译员应当是“杂家”。Herbert (1952) 强调好的译员要“know something of everything and everything of something”。钟述孔教授(1991)说“译员应对一切都有所了解,拥有‘百科全书般知识’”。

译员在进行翻译前,对演讲人、听众、现场情况、工作环境和谈话内容等情景知识应尽可能地了解和掌握。事先了解讲话人的一些情况,包括教育、职业和文化背景、社会环境、所操语言、主要观点和看法,以及演讲人和听众的关系等是非常必要的。对发言人不同口音的了解非常关键。不同口音对译员的信息接收会造成障碍,因为译员首先通过听和辨析源语来理解讲话内容。有些国家的人说英语受到母语的影响很大,初听起来,很难听懂,比如日本人、阿拉伯人、印度人、阿富汗人和斯里兰卡人等。如果译员不事先熟悉其口音,将会影响到理解,从而影响到译文的产出。

商务英语口语译比普通口译要复杂得多,因为译者除了要精通两种语言文化及翻译技巧外,还必

须熟悉商务方面的知识。随着大商务、大经贸格局的形成,商务英语涉及营销学、金融学、会计学、法学和管理学等许多学科的知识;商务活动涉及国际贸易、技术引进、招商引资、商务谈判、商务旅游、国际会展及国际运输等专业范围。因此,商务口译要求译员不仅具有相应的口译专业技能,而且必须了解商务领域的语言特点和表达法,以及相应的商务专业知识。

商务英语口译具有其独特性,商务口译的技能在很大程度上依赖于对专业知识的熟悉程度。例如,商务谈判可能会涉及大量专业技术知识和专业术语,牵涉不同的专业,此时译员的双语水平不能弥补对专业知识的缺乏。若不能把问题和有关事宜翻译清楚,谈判活动便不能顺利进行,甚至会导致谈判的中断。因此,译员必须在平时进行合理、到位的训练。译员平时必须具备大量的专业知识,积累相关的专业词汇,并且找到它们在另一种工作语言中的语义等加以强记,做到使用时脱口而出。商务口译人员也许不必成为某一领域的专家,但所有商务知识的基本内容却不可不知。比如,与WTO专题相关的农业政策、反倾销,与贸易相关的知识产权、保障措施、技术壁垒,与宏观经济环境相关的全球化、贸易政策、最惠国待遇,与企业管理相关的领导艺术、企业组织框架、项目管理等。

3) 商务口译技能

以连续传译为主的商务口译过程包括4个基本步骤:听解→记忆→转换→表达。商务口译技能虽然很多,但根据这4个基本步骤,商务口译主要有列几大技巧:口译听解技巧、口译记忆技巧、口译笔记技巧、数字口译技巧、口译转换技巧、口译表达技巧等。口译听辨和理解是口译过程的基础,是口译的关键步骤。如果没有听懂源语,其他环节就无从谈起。口译听辨技巧的训练主要在于主题思想识别、逻辑分析和预测等技能。

商务口译作为一种特殊的语言处理活动,因其即时性和即席性的特点而对译员的记忆形成很大的压力,并提出了较高的要求。尽管记笔记可以帮助译员减轻记忆负担,但为了正确无误地完成口译任务,译员仍然需要在听辨过程中充分调动短时和长时记忆,努力将持续数十秒至数分钟的源语信息保留至译语发布完毕。因此,精确良好的记忆力是译员必备的关键素质之一。译员可以通过提高听力水平、进行复述练习、记笔记及加强语言知识和语言外知识的积累来提高瞬时记忆效果、扩大短时记忆广度、丰富长时记忆内容,从而使记忆得到全方位的提高,为成功的口译实践打下坚实的基础。

口译成功与否在很大程度上还取决于译员对于感知信息进行记录的能力。记录分为“脑记”和“笔记”两种。口译中的“脑记”主要是短时记忆,但事实上,人的短时记忆是有限度的。这种短时记忆不足以应付长段信息的口译,译员通常要借助于“笔记”这个辅助记忆手段来完成口译任务。口译笔记是为了突出中心,提示难点,给短期记忆一臂之力,所以笔记的方法一定要得当,并遵循一定的规则。口译笔记应简短、清晰、易辨,寥寥几个关键词,能为理解后的表达起到很好的提示作用。在商务英语口译场景中,讲话者经常会用数据来说明问题,而由于中英文数字表达方式的不同,数字及其相关信息的准确快速传译是口译中的一大难点。因此,相应的数字口译技巧的训练是非常必要的。

英汉两种语言在词汇、句法、修辞等方面都存在很大的差异,在进行英汉口译转换时往往会出现很多问题。口译转换技巧可以借鉴书面翻译技巧,如增译法、减译法、转译法、拆句法、合句法、正译法、反译法、倒译法、顺译、直译等。口译表达是口译过程中的最后一个环节。口译表达技巧能帮助译员保证译文产出的质量,使译文连贯、简洁、令人信服。口译学员应加强双语表达技能的训练,培养公众演说技能。

4) 外来制约

在商务口译过程中,各种客观条件都会给译员造成心理压力,从而影响译员的理解和表达。首先是时间压力。在连续商务口译中,讲话人说完一句或一段后,译员要在2~3秒内作出反应,将

对方的话用译语表达出来。译员几乎没有时间进行细致的分析。在很短的时间里完成口译任务,即使是有经验的译员也会有心理压力。其次是一心多用。口译是一种积极的、一心多用的活动。在连续口译中,译员在讲话人完成一个明显的段落或意群后,要马上开始翻译。他要听辨、理解、分析、记忆,有时还要记笔记,然后进行语言再表达,同时译员需要把注意力合理地分配在源语的听、分析、短期记忆及译入语的表达上(Gile, 1995)。如果注意力分配不均,就会在某个环节出问题,影响口译质量。还有,讲话内容密集也会制约连续口译的质量。讲话内容密集是指演讲人讲话的速度快,在相对时间内传递信息多,如译员跟不上其节奏,就不能很好地完成口译任务。

5) 心理素质

商务口译作为一种现场的跨文化交流与传播活动,通常具有一定的不可预测性。即使一个非常优秀的有着一定经验的译员,在实际工作中,也可能常常遇到料想不到的新问题。因为译员对两种语言的切换是在无边无际的语言海洋中进行的,所以克服一定的心理紧张情绪和障碍对口译人员也是不小的考验。在一些口译现场,常常看到译员因为心情紧张而导致卡壳或者声音变小、发音不清。究其原因,虽然与缺乏现场经验或相关知识不足、业务能力欠佳等有关,然而缺少必要的心理素质锻炼是问题的关键。所以,对于商务口译人员来讲,良好的心理素质是不可缺少的。

6) 灵活应变素质

商务口译的灵活性一方面是指商务英语口译的准确性并不意味着双语的机械转换,而是需要译员在实际场合进行不违背主体意义的灵活多变的处理,而另一个更为重要的方面是译员不但是语言翻译的主体,更是商务交际双方的协调者、过滤者。从这一层面上说,译员在必要时需要灵活处理商务交际双方的言语,不要让双方为了争取最大利益空间而使交际陷入僵局。例如,在严肃的商务谈判场合,口译人员遇到双方对抗性过激语言出现的情况并不少见。在这种场合下,就要求口译人员既能准确表达双方各自的准确意图,又能通过适当的应变和变通将语言进行适当的处理,适当删减人们在极端情绪下使用的过激和不礼貌语言等,以避免双方不必要的摩擦升温。由此可见,译员的能力不仅包括语言交际的基本能力,还包括社交水准、应变能力等复杂的综合能力。

7) 职业素质

商务口译人员需要具有很强的责任心。这种责任心体现在“忠实”和“尽职”两个方面。“忠实”是指把双方的意思准确地互相传递,无论是直译还是意译,都要忠实于讲话人的原意,不能任意增删或篡改。译员不能不懂装懂,凭自己的感觉传译信息,造成理解上的错误,使双方交流不能顺利进行。“尽职”是指树立职业道德观念。译员的活动属外事活动,一举一动都代表公司机构的形象和利益。此外,译员应严格保守服务对象的商业秘密。

3. 教材的编写及主要内容

随着经济活动日趋全球化,不同经济、政治、文化背景的交往空前广泛,国际间的各种交流也非常活跃,商务口译人才在国际交往和交流中的作用显得日渐重要。我国加入WTO后,每年都有上万次经贸洽谈会、招商引资会和商品交易会,需要大量外语精、业务强、心理素质好、文化修养高的外语口译人才。我们迫切需要培养一大批既通晓商务知识、熟悉国际商务环境、善于跨文化交际,又掌握口译技巧的商务口译人才。这样的大环境促使高校商务英语专业(方向)迅速发展。商务英语专业(方向)经过了30多年的发展,目前全国已有500~600所院校开设此专业(方向)。自2007年教育部批准设立商务英语本科专业以来,对外经济贸易大学、广东外语外贸大学、上海对外贸易学院等院校相继设立商务英语本科专业。商务英语专业的建立使商务英语的发展跃上了新的台阶,同时带来了新的挑战,如商务英语专业建设、人才培养目标和方案的合理制定及商务英语专业课程设置的研究、教材的建设等。本教材正是在这样的背景下得以编写的,属于“新编国际商务英语系列教材”之一。《新编商务英语口译教程》旨在培养合格的商务口译人才,以满足

不断扩大的市场需要。

“商务英语口译”课程是商务英语专业（方向）学生的专业必修课，一般为一学期 36 学时。本教材是针对 36 学时而编写的。全书分为 17 个单元，内容丰富、全面，基本覆盖了商务活动的各个环节，如商务旅行及旅游、礼仪致辞、世贸组织和全球化、记者招待会、商务访谈、企业介绍与企业文化、广告宣传、市场营销、业绩报告、商务谈判、商务会议、招商引资、商务管理、商务政策、股票交易、国际会展、交通物流等。

本教材每个单元除了设定不同的商务场景之外，还介绍相应的口译技巧。本教材既有口译技巧的讲解与练习，又有商务口译实践，融实用性和商务性于一体，体现了商务口译教学的规律。每个单元设置 5 个部分内容：第一部分是口译技巧介绍，循序渐进地介绍了商务英语口译的各项基本技能；第二部分是口译技巧训练，提供中英文短小材料各一篇，供学生操练，其目的是熟悉掌握在第一部分所介绍的口译技巧；第三部分是口译实战，提供有一定长度的中英文口译原文两篇，供学生课堂或课后训练；第四部分是课外口译练习，提供模拟口译场景，为学生课后训练提供素材，同时还有词语扩展部分，帮助学生掌握更多的商务口译词汇；第五部分是参考译文。

4. 教材的主要特色

与其他教材相比，本教材具有以下特色。

(1) 商务英语口译的实战性。本教材选材实用，大部分为近几年的口译案例，具备鲜明的时代特色，反映社会需求。真实的商务材料使学生不仅能够通过教材熟悉各种商务场景，了解整个商务环节的主体系统，掌握基本的商务词汇和术语，更主要是通过教材，可以培养学生扎实的商务英汉和汉英口译基本功。

(2) 商务英语口译的实践性和操作性。本教材的编写力图体现商务口译课程具有很强的实践性和操作性的特点，遵循理论联系实际的原则，把口译技巧讲解和商务主题结合起来，使学生不仅能学到口译过程中所使用的不同技巧，又能熟悉不同商务场景的主题内容。

(3) 内容安排循序渐进。本教材每个单元安排 4 篇训练文章，兼顾中英互译。Text A 和 Text B 相对短小，针对第一部分介绍的口译训练技巧进行选材，便于训练学生相应的口译技能。这两篇文章的难度相对低一些，使商务英语口译初学者有一个适应的过程，同时便于操作，使学生能建立一定的自信心，从而过渡到 Text C 和 Text D 的实战练习。Text C 和 Text D 的材料相对较长，来自各种真实口译场景，目的在于训练学生对真实口译场景的感受和适应，渐渐地掌握商务口译的实战能力。

(4) 注重训练过程。本教材借鉴国外的课堂学习评估理论，将过程评价与结果评价相结合，现场口译与场景模拟相结合，采取学生自评、组员互评和教师总评等多种评估方式，强调对过程的重视，从而营造一个积极、客观、公正、互动的测评教学氛围，使学生能积极主动地参与课堂教学活动，提高学习效率。为此，我们设计了一个评估表置于附录，供学生自评和互评。

本教材由程跃珍老师负责整体构思、设计及全书的统稿工作，并承担第 1、3、4、5、6、7 单元的编写工作；彭欢老师负责第 2、8、9、10、11、12 单元的编写工作；吴吉松老师负责 13、14、15、16、17 单元的编写工作并负责全书的校对工作。本教材的编写得到广州大学 2008 年教材基金的资助，并得到了广州大学教务处领导和广州大学外语学院覃鸿怀副院长、汪立荣教授及肖坤学教授的支持，在此深表感谢。

本书在编写过程中难免存在着不足之处，期盼专家、同行和读者提出宝贵意见。

编者
2011 年 1 月

Contents

目 录

Unit 1	Business Travel and Tourism	(1)
	商务旅行及旅游	
Unit 2	Ceremonial Address	(12)
	礼仪致辞	
Unit 3	WTO and Globalization	(24)
	世贸组织与经济全球化	
Unit 4	Press Conference	(38)
	记者招待会	
Unit 5	Business Interview	(53)
	商务访谈	
Unit 6	Enterprise Introduction and Corporate Culture	(67)
	企业介绍与企业文化	
Unit 7	Advertising and Publicity	(79)
	广告宣传	
Unit 8	Marketing and Promotion	(90)
	市场营销	
Unit 9	Sales Performance	(100)
	销售业绩	
Unit 10	Business Negotiation	(110)
	商务谈判	
Unit 11	Business Meeting	(122)
	商务会议	
Unit 12	Foreign Investment	(133)
	外商投资	
Unit 13	Business Management	(146)
	商务管理	

Unit 14	Business Policy	(157)
	商务政策	
Unit 15	Stock Transaction	(170)
	股票交易	
Unit 16	International Exhibition	(180)
	国际会展	
Unit 17	Transportation and Logistics	(193)
	交通物流	
Appendix A	Interpreting Assessment Form	(205)
Appendix B	Code of Conduct for Public Service Interpreters in Britain	(206)
参考文献		(208)

Unit

1

Business Travel and Tourism

商务旅行及旅游

Part One

Interpreting Skills 口译技巧

跨文化意识与商务英语口语

中国自加入 WTO 以来, 与国际接轨的步伐进一步加大, 对外贸易合作迅速发展, 跨国间商务活动对口译的需求越来越大。商务英语口译是一种跨文化的交际活动。面对来自不同社会文化背景的交际者, 译员在具备扎实的商务专业知识和语言驾驭能力的同时, 还必须具备跨文化意识和跨文化背景知识才能进行有效的沟通。

一、口译本质

口译是一种即席的口头翻译, 是将源语 (SL) 变成目的语 (TL) 的一个语言转化的过程。但是, 口译不是简单地使两种语言的词语等值对应。口译理论家达妮卡·塞莱斯科维奇 (1990) 认为, 口译是通过语言领会欲说之意而不只是领会语言本身, 这也体现了口译与笔译的区别。口译的实质是交流, 是一种言语交际行为, 而非简单的语言行为, 它需要传递表达语言的含义, 因此口译不能脱离跨文化的环境而存在。口译家 Masaomi Kondo 在论述口译和跨文化交际的关系时总结道: “the word for word correspondence between the source and the target has virtually no place in our work”。伴随着翻译的文化转向, David Katan (2004) 更是强调了口译员作为文化中介者的观点。他认为: “As a cultural mediator, he or she (interpreter) will need to be a specialist in negotiating understanding between cultures.” 我国口译界人士认为, 口译是一种集语言的听、说、读、写、译之大成的即席性很强的多任务的 (multi-tasking) 语言操作活动, 其目的是使来自不同语言和文化的交际双方借助译员的口头翻译能做到准确、有效、流畅的沟通 (王斌华, 2006)。口译不是单纯意义上的言语行为, 而是一种涉及诸多知识层面的跨文化的交际行为 (钟述孔, 1991)。由此可见, 口译员在了解不同国家不同民族的文化差异和语言表达形式的差异的过程中, 同时扮演着文化中介者的角色, 在翻译语言的同时, 承载着沟通思想、交流文化的重任。

二、跨文化意识和商务口译

译员的跨文化意识是指在跨文化交际中自觉或不自觉形成的一种认知标准和调节方法, 或者是译员所持有的思维方式、判断能力及对交际过程中的文化因素的敏感性。跨文化交际本身就是不同文化的交际双方以语言为媒介, 通过“信息源→编码→信息传递→解码→反馈”等环节所构成的一个双向信息交换的动态过程。在这个过程中, 信息在一种文化背景下进行编码, 而在另一种文化

背景下进行解码,译员作为跨文化意识的载体在信息传递中起着桥梁作用(胡文仲,1988)。正因为如此,译员不仅应该具备训练有素的语言文字驾驭水平,还应该通晓交际双方国家的文化渊源、历史传统、风土人情及政治经济文化等全方位的知识。因此,具有跨文化意识对译员来说非常重要。

在商务口译过程中,译员的跨文化意识显得尤其重要。商务口译能力在很大程度上不仅依赖于对背景环境,如贸易、金融、经济、商法、营销等广大领域的熟悉程度,同时取决于对商务交流的双方各自不同的地域和不同的文化的熟悉程度。因此,跨文化意识对商务译员来说至关重要。缺乏跨文化意识和能力,一旦碰到有文化内涵的词语时就容易犯错误,造成口译不得体,不准确,甚至于失去商机。例如,在美国通用汽车生产的 Chevrolet Nova 汽车进入墨西哥市场的商务谈判中就由于这类错误而造成了不可挽回的损失。“Nova”在英语、拉丁文中是“新星”的意思,但是在西班牙语中是“跑不动”的意思。由于没有考虑到墨西哥曾为西班牙殖民地,该品牌汽车在进入墨西哥市场因没有更名而严重滞销。

三、跨文化意识的培养

译员对自身跨文化意识的培养非常重要,译员应该积极地探索和主动地建构跨文化意识。为提高跨文化意识,译员应努力做到以下几点。

1. 锲而不舍,日积月累

文化如同母语一样,是内在的,积累而得。口译学员学习了解异国文化,最有效的方法是直接接触多种文化环境。口译学员在平时的口译活动过程中,不仅仅要知晓和记忆一些固定的知识,而且要重视从具体情境出发提出问题,透过现象看到其本质,在亲历跨文化情境中,做出自己对文化现象的解释和判断。

2. 扩大视野,一视同仁

译员所面对的不仅仅是英国、美国、加拿大、澳大利亚等以英语为母语的国家的人,而是来自世界各地的人。因此,译员不仅要了解英语国家的文化,还要扩大视野,了解其他国家的历史文化和风俗习惯。同时,面对不同种族和肤色及不同阶层的人士都应该一视同仁,不可厚此薄彼。

3. 注重文化差异

在学习外国文化时,译员应该注重不同文化之间的差异,不仅是母语文化与目的语文化之间的差异,还有世界各种文化之间的差异,如西方文化、日本文化、阿拉伯国家文化等不同文化之间的差异。只有认真学习并了解这些差异,才能更好地培养跨文化交际意识。

4. 注重文化适应性

译员要热情开朗、乐于交往、移情,接受外族文化乃至敢于冒险和容忍不确定情境,要学会克服在异国环境中进行交往时的文化冲击感和在本土遭遇文化交际情境时的焦虑和紧张感,学会适应不同的交际环境。这样才能建构起自己的跨文化交际能力,提高跨文化意识的敏感性,使口译力求做到符合语言社会功能的特征,即准确性(accurately)、得体性(appropriately)、文化性(culturally)(庄恩平,1997)。

5. 提高本民族文化的修养

人们在了解目的语文化的同时,母语文化意识却越来越淡薄,甚至迷失了自己的方向。培养跨文化意识要求译员既要学习外民族文化,又要提高本民族文化的修养。

Part Two

Interpreting Skill Training 口译技巧训练

Text A Spotlight on Copenhagen

Directions: The following is an introduction of the tourist attractions in the city of Copenhagen. Please listen to it, pay attention to the cultural information introduced, and discuss the following questions in small groups. Listen again and interpret it at the end of each segment.

1. What is the story about the Little Mermaid?
2. What is spire and why is Copenhagen called “the city of green spires”?
3. Do you know anything about the fires in 1728 and 1795 as well as those tourist attractions mentioned in the text?

In Copenhagen, you don't have to hurry to walk the city's center in less than an hour. Copenhagen was the first city to declare a street for pedestrians only. The city has less traffic noise and pollution than any other European capitals. //

In the harbor sits Denmark's best-known landmark: the Little Mermaid. From the harbor you can get a feel for the attractive “city of green spires”. // Stroll away from the harbor along the riverbanks, you'll see the modest Amalienborg Palace first. Completed in the mid-18th century, it still houses the royal family. The Danish Royal Guard is on duty. At noon, you'll watch the changing of the guard. The guards are not just for show, however. // Danes will always remember their heroism on April 9, 1940. When the Nazis invaded Denmark, the guards aimed their guns and fired. Soldiers fell on both sides. The guards would all have been killed if the king hadn't ordered them to surrender. //

Churches and castles are almost all that remain of the original city. Copenhagen became the capital of Denmark in 1445. During the late 16th century, trade grew, and so did the city. // But fires in 1728 and 1795 destroyed the old wooden structures. Much of what we see today dates from the 19th and early 20th centuries. //

Cross the nearest bridge to Castle Island. The curious yet majestic-looking spire ahead tops the oldest stock exchange in Europe, built in 1619. Its spire is formed from the entwined tails of three dragons. They represent Denmark, Sweden and Norway. //

Keep going to the Christiansborg Palace. The town of Copenhagen began here. Stop and visit the medieval castle. Parliament and the Royal Reception Chambers are open, too. // Then continue to Nyhavn, a narrow waterway dug by soldiers in 1673. Nyhavn is peaceful, an ideal place for lingering and people-watching. You'll usually see them dressed casually, though they are among Europe's rich people. //

To see them having fun, and to have some fun yourself, cross Andersens Boulevard and enter Tivoli Gardens. // More than five million people a year come here. They come to dance, dine, take in outdoor and indoor concerts, see ballets and laugh at the comedy. // Even without money, you can still enjoy the proud old trees, the colored night lights and the beautiful gardens. You might feel as if you are in a fairy tale. //

Text B 世界旅游组织第 15 届全体大会开幕式致辞节选

Directions: On October 19, 2003, Premier Wen Jiabao attended the opening ceremony of the 15th General Assembly Session of the World Tourism Organization. The following is excerpted from his speech on tourism. Please listen to it paying attention to the cultural information introduced, and discuss the following questions in small groups. Listen again and interpret it at the end of each segment.

1. How does tourism influence us?
2. How has tourism been developed in China?

旅游是一项集观光、娱乐、健身为一体的愉快而美好的活动。旅游业随着时代进步而不断发展。// 20 世纪中叶以来, 现代旅游在世界范围迅速兴起, 旅游人数不断增加, 旅游产业规模持续扩大, 旅游经济地位显著提升。// 旅游活动愈益成为各国人民交流文化、增进友谊、扩大交往的重要渠道, 对人类生活和社会进步产生越来越广泛的影响。//

中国是一个历史悠久的文明古国, 也是一个充满时代生机的东方大国, 拥有许多得天独厚的旅游资源, // 自然风光旖旎秀美, 历史文化博大精深, 56 个民族风情浓郁, 目前已被列入世界文化遗产地和世界自然遗产地达 29 处。// 在改革开放的推动下, 现代化建设突飞猛进, 城乡面貌日新月异。// 古代中国的风采神韵与现代中国的蓬勃英姿交相辉映。这些都为发展国内外旅游创造了优越的条件。//

21 世纪头 20 年, 是中国全面建设小康社会、加快推进社会主义现代化的重要战略机遇期, 也是中国旅游业发展的有利时期。// 我们要把旅游业培育成为中国国民经济的重要产业, 合理保护和利用旅游资源, 努力实现旅游业的可持续发展。// 中国政府欢迎各国朋友到中国旅游观光, 我们将全力保障广大旅游者的健康和安全; 同时鼓励更多的中国人走向世界。// 我们愿同各国广泛开展合作, 推动世界旅游业的发展。//

Part Three

Field Interpreting 口译实战

Text C Nickel and Diming, but Still Traveling

Directions: The following is an adapted text talking about how business companies are finding ways to cut down on business travel expense. Get yourself familiar with the following words and expressions, listen to the recording, and then interpret when the recording pauses.

1. Words and Expressions

successive fare increases

chronic delays

to tighten their belts

Interstate

American Express

机票连续涨价

习惯性地航班延误

紧缩差旅开支

州际公路

美国运通公司

to raise the bar for premium international travel
incentives like a “take somebody along” offer
Association of Corporate Travel Executives

为高级国际商务旅行设定更高的标准
“携伴同行”的奖励政策
商务旅行管理者协会

2. Listen to the recording of Text C, and interpret the sentences when the recording pauses.

Successive fare increases, a sharp reduction in flights and seats, crammed planes, chronic delays and missed connections — all of these would seem to argue that business travel is falling. But so far business travel is holding steady, although companies are tightening their belts. //

The majority of our clients are traveling as much in terms of frequency, but their companies are finding ways to do things less expensively. They’ve cut down on travel expense, but not at the cost of not going. The companies are just getting more creative. //

Now, hearing the word “creative” in a sentence about corporate management of travel makes some business travelers nervous. // Does “creative” mean that they will soon be seeing memorandums explaining the advantages of sharing hotel rooms? Or hitchhiking on the Interstate as a way to meet new clients? //

Not quite. At least not yet. A recent Orbitz survey conducted with *Business Traveler* magazine found that more than two-thirds of over 600 business travelers said they were now staying at less expensive hotels or, when possible, leaving and returning the same day to avoid a hotel altogether. //

However, arranging a same-day trip to save money is tricky since the airlines have revived the Saturday night and other minimum-stay requirements. These make it far more difficult to get a cheap fare without spending the weekend on the road. //

In one survey by American Express, most respondents said they expected to get “more from their travel dollars” by tightening controls on spending. // The survey also showed that companies were tightening spending for first-class and business-class travel on long-haul flights. Many companies used to allow premium-class travel on flights over six hours. Now that’s being extended to seven, eight or nine hours. // Still, 19 percent of companies in the United States said they expected their international business travel to increase over the next 12 months, and 41 percent said they expected it to remain the same. //

It was true that companies were taking measures to cut down on expenses. Some companies were raising the bar for premium international travel. Others were adding incentives like a “take somebody along” offer. Opt to fly coach and not business class, and the company will pay for a spouse or other companion to accompany the employee. //

Not all the projections were as upbeat about the prospects for business travel. The Association of Corporate Travel Executives, in an informal survey of members last week, found that more than half of the 128 corporate respondents said they had already cut back on business travel. // Nearly two-thirds said the reduction in airline schedules and service, especially in smaller markets, was adversely limiting their options to meet directly with manufacturers, suppliers and buyers. //

Text D

客家土楼：世界第八大奇迹

Directions: The following is a tour introduction of Hakka Earth Buildings, which are named by the UNESCO as the Eighth World Wonder. Get yourself familiar with the following words and expressions,

listen to the recording, and then interpret when the recording pauses.

1. Words and Expressions

客家土楼	Hakka Earth Buildings
联合国教科文组织	UNESCO
古罗马竞技场	the ancient Roman Coliseum
独特的造型	unique design
防潮抗震	anti-humidity and anti-earthquake
中原	central China
防卫御敌	defensive function
水平的木栓	horizontal wooden bar
室外环状走廊	open round hallway

2. Listen to the recording of Text D, and interpret the sentences when the recording pauses.

坐落在中国南方福建省西部的传统民居建筑——客家土楼，被联合国教科文组织惊叹为“世界第八大奇迹”。//

土楼的外观既可以与古罗马竞技场相媲美，又让人怀疑许多现代体育馆的设计是不是受了它的影响。// 由于土楼独特的造型、雄伟庞大的结构及防潮抗震等优势，它被誉为世界上独一无二的神话般的民居建筑。//

客家土楼有很长的历史。客家人原来居住在中原，一千年前因为战乱一些客家人迁移到福建和广东、广西。// 由于从别处迁移到此，客家人与当地人在文化习俗上有差异，所以产生了摩擦，这样就产生了以防御为主的土楼。// 他们利用当地材料修建多层的圆形土楼供整个家庭或家族居住。土楼最多能住千户人家。这就是我们现在看到的土楼。

土楼除了具有防卫御敌的奇特作用外，还具有防火、防潮、防震、宽敞及通风好等特点。// 土楼修成各种不同的形状，如方形、长方形、半圆形和圆形等。圆形的土楼最闻名于世。大部分圆形土楼三层高，直径为 70 ~ 80 米。土墙通常有一米厚，有一个大门。// 大门用铁皮包裹并用两根水平的木栓锁门。开门时，这两根木栓可以推进两边的土墙里。

进入大门是一个大的圆形院子。所有房间的房门和窗户都朝向院子。土楼一般都是三层到五层高，第一层是厨房和餐厅，第二层是仓库，三、四层是住人的地方。// 每层所有房间的格局都是一样的。每个房间前面都有室外环状走廊。每层通常有四个楼梯通道。

土楼虽然仅仅是一种建筑形式，但它已经慢慢地变成了一个具有历史价值的建筑，它所蕴含的客家文化影响了世代遍布在全球的客家人。//

Part Four

Extra Interpreting Exercises 课外口译练习

1. Simulation Activity

Directions: Work in groups of three and role-play the following situation, acting the roles of the Chinese speaker, English speaker and interpreter respectively. Use the assessment form to evaluate the interpretation.

Situation: Carl Lucas, a British university student, comes to Guangzhou for traveling. He would like to have a trip to Guangzhou Higher Education Mega Center. Mr. Jiang knows Guangzhou Higher

Education Mega Center very well, so he would like to show Mr. Lucas around it and introduce information such as its location, development, scope, universities in the center and so on. Please interpret their conversations.

2. Vocabulary Development

机场大楼	terminal building
候机大厅	waiting hall
起飞时间	departure/take-off time
抵达时间	arrival time
往返票	round-trip ticket, return ticket
问讯处	information desk, inquiry desk
登机卡	boarding ticket, boarding pass
安全检查	security check
通过海关检查	to go through the customs
入境/出境/旅游签证	entry/exit/tourist visa
过境签证	transit visa
一次性签证	single entry visa
多次入境签证	multiple-entry visa
免税商店	duty-free shop
海关行李申报表	baggage declaration form, luggage declaration form
行李提取处	baggage claim, luggage claim
行李标签牌	baggage tag, luggage tag
旅馆休息大厅	hotel lobby, hotel lounge
设宴洗尘	to give a banquet in somebody's honor
举行盛大招待会	to hold a grand reception
冷餐招待会	buffet reception
文化交流	cultural exchange
促进友谊	to promote friendship
加强合作	to enhance cooperation
祝你参观顺利!	Wish you a pleasant visit.
祝你访问圆满成功!	Wish your visit a complete success.
祝你万事如意!	Wish you all the best.
祝你旅途愉快!	Wish you a pleasant journey./Have a nice trip.
保持联系	Keep in touch.
一路平安	Bon voyage./Have a safe trip home.
人文景观	places of historic figures and cultural heritage
古建筑群	ancient architectural complex
景色如画	picturesque views
出境游	outbound tourism
国内游	inbound tourism
自助游	independent/do-it-yourself travel
随团旅游	group travel
标准/豪华游	normal/luxury tour